

**PROFIL** Ja sam stručni prevodilac i sudski tumač za italijanski jezik sa preko 13 godina prevodilačkog iskustva od kojih već 8 godina radim kao profesor italijanskog jezika u školi i prevodilačkoj agenciji "Bravissimo" a 7 godina kao sudski tumač. Prioritet mi je da moji prevodi budu tačni i kvalitetni uz strogo poštovanje rokova isporuke. Moje stručno obrazovanje i tehnička opremljenost dozvoljavaju mi da usluge prevođenja budu usklađene s najvišim standardima koje zahtevaju strane prevodilačke agencije kao i velike domaće i strane firme za koje radim.

---

**ISKUSTVO** **Profesor/Vlasnik u školi i prevodilačkoj agenciji BRAVISSIMO** Septembar 2005. - danas  
Kao vlasnik i profesor, zadužena sam za pripremu nastavnog programa i realizaciju nastave italijanskog jezika za sve nivoe znanja. Od septembra 2012. škola je proširila delatnost i sada nudim usluge prevođenja za sve svetske jezike u saradnji sa preko 200 tumača i stručnih prevodilaca. Neki od klijenata Bravissimo agencije jesu: Tehnomarket d.o.o., HIP Azotara, HIP Petrohemija, Alubond U.S.A. Pančevo, Confida Consulting d.o.o. Beograd, KonsalTAG d.o.o. i drugi.

**Usmeni prevodilac za italijanski jezik, ZC Banat, Ginekološko odeljenje** Novembar 2011.  
Usmeno prevođenje prilikom gostovanja italijanske delegacije sačinjenje od lekara-ginekologa, akušera, pedijatra i babica prilikom priprema za otvaranje Centra za fiziološki porođaj u Opštinskoj bolnici u Pančevu u okviru projekta „Podrška integraciji komplementarne medicine u nacionalni i regionalni zdravstveni sistem Srbije“ između Sanitarnog preduzeća Firenze (Azienda Sanitaria Firenze) i Ministarstva zdravlja Republike Srbije.

**Prevodilac za italijanski jezik, DAMA service, Italija** Novembar 2005. – Novembar 2011.  
Zvanični prevodilac tokom predstavljanja firme na Međunarodnom sajmu informativno – birotehničke opreme (BIRO EXPO) u Beogradu kao i na Prvom međunarodnom sajmu franšizinga u Beogradu 2010. godine. Prevođenje tokom kasnijih pregovora i sklapanja ugovora s novim klijentima i prilikom potpisivanja Sporazuma o saradnji i Ugovora o franšizingu. Prevodilac tokom boravka franšizata u postrojenju firme „Dama service“ u Marostici radi pohađanja obuke o korišćenju mašina i načinu poslovanja.

**Prevodilac za italijanski jezik, AGESCI, Italija** Avgust 2005. – Avgust 2010.  
Organizacij mladih izviđača Agesci, Verona ( u saradnji s humanitarnom NVO „IAN“, Beograd i „Crvenim krstom“, Beograd). Intenzivni rad u izbegličkim kampovima. Projekat je trajao 4 godine. U tom periodu, preko tri stotine mladih italijanskih izviđača boravilo je po dve nedelje u izbegličkim kampovima u Pančevu, Bajinoj Bašti, Beogradu i na Čardaku. Moj posao se sastojao od prevođenja prilikom susreta s predsednikom Opštine Pančevo, direktorom Opšte bolnice u Pančevu, s dekanom Filioškog fakulteta u Beograd g. Ratkom Neškovićem, predstavnicima NVO „Danski savet“, strip autorom Aleksandrom Zografom, kustosima Narodnog muzeja u Pančevu i pred lokalnim pančevačkim medijima.

**Usmeni prevodilac za italijanski, Univerzitet BK**

Maj 2001.

Usmeno prevođenje na "Skupu studenata ekonomije" na Univerzitetu BK u Beogradu, u organizaciji studentske organizacije "AIESEC".

**PISMENI PREVODI****Prevodilac za italijanski jezik - freelancer**

Decembar 2005. - danas

Prevodilac stručnih tekstova u oblasti elektrotehnike, građevine, prava i ekonomije. Član mreže profesionalnih prevodilaca za italijanski i srpski jezik Proz i trenutno jedini prevodilac za jezičku kombinaciju italijanski-srpski koji je ispunio sve neophodne uslove za dobijanje zvanja "Ovlašćeni profesionalni prevodilac". Neki od mojih klijenata (direktnih i indirektnih) jesu: Google, Ferrari, Fiat Automobili, Philips, Negri Bossi SpA, Ministarstvo za infrastrukturu i energetiku Republike Srbije, Unieco Soc. Coop., DP-HIP PETROHEMIJA, HIP Azotara, Almex Pančevo, advokatske kancelarije u Beogradu i Pančevu kao i mnoga druga fizička i pravna lica.

Neki od pismenih prevoda:

- Upitnik za popis stanovništva u Italiji za 2011. godinu, ISTAT, (preko 100 strana) ITA-SRP
- Upitnici i formulari za nezaposlene, ISTAT, Italia, ITA-SPR
- Stručno uputstvo za FIAT 500L, FIAT Automobili S.P.A. ITA-SRP (preko 200 strana)
- Stručni priručnik za proizvodnju bojlera, GORENJE, ITA-SRP
- Uputstvo za upotrebu mašine za injekciono presovanje, Negri Bossi, ITA-SRP
- Uputstva za sejalice, tanjirače i špartače (preko 30 priručnika), ALMEX d.o.o, ITA-SRP
- Uputstva za cirkulacione pumpe, NOCCHI, ITA-SRP
- Nastavni plan i program za Stomatološki fakultet u Beogradu
- Nastavni plan i program za Fakultet primenjenih umetnosti, Dizajn enterijera

**OBRAZOVANJE****VII/1 stepen, Profesor italijanskog jezika**, Filološki fakultet u Beograd

1996. – 2003.

**Zvanje sudskog tumača za italijanski jezik**, PUMA

2006.

**Maturant gimnazije prirodno-matematičkog smera**, Gimnazija „Uroš Predić“

1995.

**STRUČNO  
USAVRŠAVANJE****Jednomesečni viši kurs italijanskog jezika**, SCUDIT Roma

Jul 2008.

**Intenzivni kurs italijanskog jezika (C2 nivo)**, Università per stranieri di Siena

Jul 2007.

/Intenzivni kurs italijanskog jezika, 100 sati, nivo C2, ocena: 30/30 UZ POHVALE/

**Specijalistički kurs za profesore italijanskog jezika**, Università per stranieri di Perugia

Jul 2006.

**Intenzivni jednomesečni kurs italijanskog jezika (C1 nivo)**, IDEA VERONA

Jul 2004.

**Četvoromesečni kurs italijanskog (C1 nivo)**, Centro Linguistico Italiano, Torino

Jan.-Apr. 2003.

**SOFTVERI  
I OPREMA**

Trados Studio Freelance 2011 (profesionalna alatka za pismeno prevođenje)

Anycount 8.0

AbbyFine Reader 8.0

Window 7, Office 2007, HP Pavilion dv6

Photoshop, Corel

TOM Translator's Office Manager

**KONTAKT**Proz. profil [www.proz.com/profile/127567](http://www.proz.com/profile/127567) / Profil agencije [www.bravissimo.rs](http://www.bravissimo.rs)

Telefon +381 64 187 80 47

Email [gordanakatic@gmail.com](mailto:gordanakatic@gmail.com)